











# «Աղանայի ողբը» երգի թուրքական աղավաղումը

Թուրք երգչուհի Սեդեն Գյուրելը այս սրբապուրացունը  
մեկնարանում է որպես ցեղասպանության մասին  
խոսելու ցանկություն



Սիրել Ալարը, իսկ դուրուվի նվազակցումը կատարում է ստամբուլակ երաժիշտ Ծիրակ Ծահրելիսանը: Ծահրելիսանի մասնակցություն այս սրբապուրացուն արժանացել է Ստամբուլի (Թուրքիա) հայության զայրույթին, որն, ինչպես Ծահրելիսանը գրում է [www.bolsohays.com](http://www.bolsohays.com) -ում տղագրված հիմնարդարացման «Zorunu Aciklama» թուրքեն հոդվածում, արահայտվել է քազմահրիվ բողոք-հեռախոսազանգերի միջոցով: Իր հերթին, Սեդեն Գյուրելը, 2004 թվականի սեպտեմբերին գրած նամակում փորձում է համոզվել, որ երգի կատարման նղատակը թուրք մողովություն ցեղասպանության մասին դասմել է (Գյուրելն օգտագործում է թուրքեն սոյկիրմ-ցեղասպանություն բառը, այսուհետ՝ ճանաչելով Հայոց ցեղասպանությունը):

Թե ինչպես է թուրք հասարակությունը ծանոթանաւ Հայոց ցեղասպանությանը «Պատճառս սերն է» երգով, դժվար է ասել: Մի կողմից՝ «Պատճառս սերն է» երգի բառերի վերջում հաճախ գրվում է «Խոս՛ Սիրել Ալար, Աղանայի ողբը (հայկական երաժշտություն)», մյուս կողմից աղրիյի 24-ին երգը կատարվում է Թուրքիայի տեղական հեռուստաթարման կերպություններից մեկի էկրանին՝ մոտ ետք կիսամերկ կանանց որոշակարի գործակցմաբ:

Երգի տեսահոլովակը կարելի է դիտել <http://www.sedengurel.com/video/sebebeimask.zip> հասցեում:

\* Նյուրի թուրքեն քարզմանություններն իրականացվել են թուրքագետ Արտակ Ծահրելիսանի, մարտարածելով Կահան Գավաֆյանի օգնությամբ:

Սույն հոդվածի «խմբագրված» տարբերակը տպագրվել է 2005 թվականի հունվարի 3-ին, Հունաստանի «Ազատ օր» օրաթերթի կողմից ([www.azator.gr](http://www.azator.gr)) առանց հեղինակի անվան հիշատակման:

ՄԻՄՈՒ ՄՄՎԱՅՑԱՌ  
ԴԵՆՎԱՐ



